

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXXXII

## Xopancuicatl

1408. Noonpehua noncuica  
 çan nicuicanitl huiya  
 man temaco xochitl  
 ma yca onahuielo  
 a yca ontlamachtilo in tlalticpac ahohuaya ohuaya.
1409. Ca monecuiltonol ticuicanitl  
 aya ca mach in ticyamaceuh xochitl  
 aya ca mach in ticyamaceuh in ticyaitac in cuicatl  
 tictemaca ya nica xochimecatl  
 y mocamacpa quizticac  
 tontecuilti ay aya  
 yca honetlamachtilo ya in tlalticpac ayc aha ohuaya ohuaya.
1410. Quetzalpapalcalca<sup>576</sup>  
 ompa ye nihuitz ayao  
 ye nictoma ye nocuic etcetera.<sup>577</sup>

## LXXXII

Canto llano de primavera<sup>756</sup>

1408. Doy comienzo a mi canto,  
sólo soy un cantor.  
Sean dadas las flores,  
con ellas haya alegría,  
con ellas haya regocijo en la tierra.
1409. Son tu riqueza, cantor.  
¿Hiciste merecimiento de flores?  
¿Has hecho merecimiento, has visto los cantos?  
Tú aquí das a la gente sartales de flores,  
de tu boca están brotando.  
Tú los das en préstamo a la gente,  
con ellas haya regocijo en la tierra.
1410. De la casa de las mariposas preciosas,  
yo vengo,  
despliego mi canto.

1411.           Nepapan tlacuilolli ye noyol  
 in nicuicanitl ayao ye nictoma ya nocuic a ohuaya o.  
 Achi yhuic tonahuia o  
 achin ic tonpapactinemi<sup>578</sup>  
 toyollo in tlalticpacqui  
 ye niYoyontzin  
 nixochiyeyelehui yao  
 nixochicuihcucatinemi, ohuaya ohuaya.
1412.           Nicnequi  
 nique'elehuiya in icniuhyotl  
 in tecpillotl achi cohuayotl  
 nixochiehelehuiya  
 nixochicuihcucatinemi ohuaya ohuaya.
1413. [68v]   Nihualchoca nihualicnotlamati  
 ça nicuicanitl huiya  
 tlaca ahnicuicaz in noxochio<sup>579</sup> ohuaya  
 ma ic ninapantiaz  
 can o Ximohuaya ohuaya  
 nihuallaoco ya ohaiya ohuaya  
 ça no iuhqui xochitli aya  
 ypan momati in tlalticpacqui  
 çan cuel achic tocontotlanehuiya  
 a y xopanxochitlo  
 xonahahuiyacan ohuaya nihualoyocoya ohuaya ohuaya.

1411. Variadas pinturas es mi corazón,  
yo cantor, despliego mi canto.  
Por poco tiempo nos alegramos,  
por un momento así estamos contentos,  
nuestros corazones en la tierra,  
yo Yohyontzin, anhele las flores,  
ando entonando cantos floridos.
1412. Mucho deseo,  
anhele la amistad,  
la nobleza, la comunidad.  
Deseo las flores,  
ando entonando cantos floridos.
1413. [68v] Lloro, me entristezco,  
sólo soy un cantor.  
Cantaré mis flores.  
Que con ellas me atavíe  
en el Ximoayan.  
Me aflijo,  
sólo como a una flor  
se estima lo que hay en la tierra.  
Sólo por breve tiempo pedimos en préstamo  
las flores de primavera.  
Alegraos, yo me aflijo.